

Schütze / Contactors / Contacteurs / Contactores

Baureihe / Series / Série / Serie

C100 / C110B / C130 / C137 - C165 / C400 / CS / AFS / C193 / C195 / C294 / C295 / C160 / C162 / C152 - C159 / CA / CL / CT / CU / CH / S100/80 / S132 / S134 / S135 / S005 / S007 / S008 / S306 / S307 / S310



Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Instrucciones de seguridad

DEUTSCH

Schütze sind generell nur durch fachlich qualifiziertes Personal zu montieren.

Vor der Installation, dem Betrieb oder der Wartung des Geräts muss diese Anleitung gelesen und verstanden werden.

- ⚠ GEFAHR** Weist auf eine unmittelbar drohende Gefahrensituation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, sind Tod oder schwerste Verletzungen die Folge.
- ⚠ WARNUNG** Weist auf eine mögliche gefährliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können Tod oder schwerste Verletzungen die Folge sein.
- ⚠ VORSICHT** Weist auf eine mögliche gefährliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können mittelschwere oder geringfügige Verletzungen die Folge sein.
- HINWEIS** Weist auf eine mögliche schädliche Situation hin. Wenn sie nicht vermieden wird, können Baugruppen, das System oder Sachen in seiner Umgebung beschädigt werden.

⚠ GEFAHR Schütze werden zum Schalten von elektrischen Spannungen benutzt. Das Berühren elektrisch leitender Teile kann zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tode führen! Spannungsführende Teile sind alle Metallteile, die direkt zu einem der Stromkreise gehören bzw. Leitungen die dorthin führen. Alle anderen sichtbaren Metallteile und Leitungen können im Fehlerfall ebenfalls Spannung führen.

Beachten Sie vor Beginn von Arbeiten an den Schützen stets folgende Sicherheitsregeln:

- Allseitig freischalten
- Gegen Wiedereinschalten sichern
- Spannungsfreiheit feststellen
- Erden und kurzschließen; dazu gehört auch das Entladen etwaiger Kondensatoren im Hauptkreis
- Benachbarte unter Spannung stehende Teile abdecken oder abschränken
- Nach Abschluss der Arbeiten in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

⚠ GEFAHR Schütze mit vorgesehener Anschlusspunkt für die Schutzerde müssen geerdet werden. Der Anschlussquerschnitt muss den spezifischen Kurzschlussbedingungen genügen.

⚠ GEFAHR Schutzkappen für Spulenanschluss und Hilfsschalter, sofern zum Lieferanteil des Schützes gehörend, dürfen während des Betriebes nicht entfernt werden. Sie sind Teil der Isolationskoordination. Der Betrieb ohne diese Schutzkappen ist daher nicht gestattet.

⚠ GEFAHR Schütze dürfen nur entsprechend der in den Spezifikationen und technischen Datenblättern angegebenen Umgebungsbedingungen eingesetzt werden. Hierbei sind zwingend die für den Einzelfall relevanten Angaben, abhängig von Betriebstemperatur, Verschmutzungsgrad, etc., zu beachten.

⚠ GEFAHR Schütze sind nicht ohne weitere Schutzmaßnahmen zum Einsatz in explosionsgefährdeten Umgebungen geeignet.

⚠ GEFAHR Bei Fehlfunktion des Geräts sehen Sie von einer weiteren Nutzung ab und setzen sich bitte umgehend mit dem Hersteller in Verbindung. Eingriffe in das Gerät können schwerwiegende Beeinträchtigungen der Sicherheit von Menschen und Anlagen zur Folge haben. Sie sind nicht zulässig und führen zu Haftungs- und Gewährleistungsausschluss.

⚠ GEFAHR Alle Kontrollen und das Auswechseln von Bauteilen oder Baugruppen darf durch nur durch qualifiziertes Personal nach Schaltbau Anweisungen erfolgen. Alle Ersatzteile müssen von Schaltbau gelieferte oder freigegebene Teile sein.

⚠ VORSICHT Während des Dauerbetriebes können sich Schütze erwärmen. Vor Beginn einer Kontrolle oder Wartung ist sicherzustellen, dass sich die erhitzten Komponenten abgekühlt haben.

HINWEIS Schütze können in Abhängigkeit von der Produktvariante Dauermagnete enthalten. Es muss durch den Einbauort sichergestellt sein, dass keine magnetisierbaren Teile angezogen werden können. Diese Dauermagnete können auch Daten auf Magnetstreifen von Kreditkarten oder ähnlichen Karten zerstören.

HINWEIS Während des Abschaltens können starke elektromagnetische Felder in der Umgebung der Schütze erzeugt werden. Diese können andere Komponenten in der Nähe der Schütze beeinflussen.

ENGLISH

Contactors may generally only be mounted by technically qualified personnel.

Read and understand these instructions before installing, operating, or maintaining the equipment.

- ⚠ DANGER** Indicates a hazardous situation with a high level of risk which, if not avoided, will result in death or serious injury.
- ⚠ WARNING** Indicates a hazardous situation with a medium level of risk which, if not avoided, could result in death or serious injury.
- ⚠ CAUTION** Indicates a hazardous situation with a low level of risk which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.
- NOTICE** Indicates a hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage, such as service interruption or damage to equipment or other materials.

⚠ DANGER Contactors are used for the switching of electrical voltages. The touching of electrically conducting parts may result in serious injuries or even death! Energized parts are all metal parts belonging directly to one of the circuits or wires leading there. All other visible metal parts and wires may also be energized in the case of a failure.

Always observe the following safety regulations before beginning any work on the contactors:

- Disconnect on all sides
- Ensure that it is not possible to reconnect unintentionally
- Make sure that there is no voltage present
- Earth and short circuit the installation; this also includes the discharging of any capacitors in the main circuit
- Cover or insulate adjacent energized parts
- When the work has been concluded, proceed the other way round.

⚠ DANGER Contactors with a designated connecting point for the safety earth must be earthed. The connecting cross section must comply with the specific short circuit conditions.

⚠ DANGER Protective caps for inductor connection and auxiliary switches, as far as they are included in the delivery of the contactor, may not be removed during operation. They are a part of the insulation coordination. The operation without these protective caps is therefore not permitted.

⚠ DANGER Contactors may only be used according to the ambient conditions indicated in the specifications and the technical data sheets. In doing so, the relevant indications for any individual case have absolutely to be observed depending on operating temperature, degree of soiling, etc.

⚠ DANGER Contactors may not be used without further protective measures in potentially explosive atmospheres.

⚠ DANGER In the case of a failure of the equipment don't use it anymore and please immediately contact the manufacturer. Interventions in the equipment may cause serious impairments to the safety of men and constructions. They are not permissible and lead to an exclusion of liability and warranty.

⚠ DANGER All checks and the replacement of components or groups of components may only be carried out by qualified personnel according to the instructions of Schaltbau. All spare parts must be parts delivered by or released by Schaltbau.

⚠ CAUTION Contactors may grow warm during continuous operation. Before the beginning of a check or maintenance it has to be safeguarded that the heated components have cooled down.

NOTICE Contactors may contain permanent magnets depending on the product type. It must be safeguarded by the place of mounting that no magnetisable parts can be attracted. These permanent magnets may also destroy data on the magnetic stripes of credit cards or similar cards.

NOTICE During the switching off, strong electromagnetic fields may be generated in the surroundings of the contactors. These may influence other components near the contactors.

Schaltbau GmbH

Ausführliche Informationen zu unseren Produkten und Services finden Sie auf unserer Website – oder rufen Sie uns einfach an!

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 München



Telefon +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau-gmbh.de
e-Mail contact@schaltbau.de

Schaltbau GmbH

For detailed information on our products and services visit our website – or give us a call!

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 Munich
Germany



Phone +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau-gmbh.com
e-Mail contact@schaltbau.de

Subject to change!
Document: Safety instructions SG
(2016-05-10).pdf
Revision: 1.0
Last update: 05-2016
S2079/1605/2.0 Printed in Germany

Schütze / Contactors / Contacteurs / Contactores

Baureihe / Series / Série / Serie

C100 / C110B / C130 / C137 - C165 / C400 / CS / AFS / C193 / C195 / C294 / C295 / C160 / C162 / C152 - C159 / CA / CL / CT / CU / CH / S100/80 / S132 / S134 / S135 / S005 / S007 / S008 / S306 / S307 / S310



Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Instrucciones de seguridad

FRANÇAIS

Par principe, les contacteurs doivent être montés exclusivement par du personnel qualifié en la matière. Avant toute installation, utilisation ou maintenance de l'appareil, les personnes chargées de l'intervention doivent avoir lu et compris cette notice.

- ⚠ DANGER** Signale un danger imminent. Si cette situation n'est pas évitée, elle entraînera un accident mortel ou des blessures graves.
- ⚠ AVERTISSEMENT** Signale une situation potentiellement dangereuse. Si cette situation n'est pas évitée, elle peut comporter un accident mortel ou des blessures graves.
- ⚠ ATTENTION** Signale une situation potentiellement dangereuse. Si cette situation n'est pas évitée, elle peut entraîner comme conséquence des blessures moyennes ou légères.
- AVIS** Signale une situation potentiellement nuisible. Si elle n'est pas évitée, des groupes fonctionnelles, le système ou des objets avoisinants risquent d'être endommagés.

- ⚠ DANGER** Les contacteurs sont utilisés pour commuter des tensions électriques. Le fait de toucher des pièces conductrices peut causer des blessures graves, voir même la mort! Sont pièces sous tension toutes pièces en métal directement faisant partie d'un circuit électrique ou encore les conduites y reliées. En cas de défaut, toutes autres pièces métalliques visibles et toutes conduites sont susceptibles d'être, elles aussi, sous tension.
- Avant de procéder aux travaux sur les contacteurs, respectez systématiquement les règles de sécurité suivantes:
- Séparer entièrement l'ensemble des appareils et dispositifs
 - Condamner en position ouverte
 - Vérifier l'absence de tension
 - Mettre à la terre et court-circuiter; cela comprend aussi la décharge d'éventuels condensateurs dans le circuit principal.
 - Couvrir ou barrer des pièces voisines sous tension
 - Une fois les travaux terminés, procéder au sens inverse.

- ⚠ DANGER** Les contacteurs équipés d'un point de contact pour la mise à la terre des masses doivent être mis à la terre. La section de la jonction doit répondre aux conditions spécifiques der court-circuit.

- ⚠ DANGER** Les capuchons protecteurs pour le raccordement de la bobine et l'interrupteur auxiliaire, s'ils font partie du volume de livraison du contacteur, ne doivent pas être retirés pendant l'utilisation. Ils font partie de la coordination des isollements. En conséquence, l'utilisation du dispositif sans ces capuchons protecteurs n'est pas autorisée.

- ⚠ DANGER** Les contacteurs ne doivent être utilisés que conformément aux conditions environnementales indiquées dans les spécifications et dans les fiches techniques. Dans ce contexte, il s'agit de respecter impérativement les indications relatives au cas individuel, en fonction de la température de service, du degré de l'encombrement etc.

- ⚠ DANGER** Les contacteurs ne sont pas appropriés pour être utilisés, sans autre mesure de protection, dans des atmosphères explosibles.

- ⚠ DANGER** En cas de fonctionnement incorrect de l'appareil, veuillez renoncer à l'utilisation et contacter sans tarder le fabricant.
- Toute intervention sur l'appareil peut entraîner de sévères atteintes à la sécurité des personnes et des installations. Ces interventions ne sont pas admissibles, une telle intervention rendrait caduque toute garantie.

- ⚠ DANGER** Tous les contrôles, ainsi que le remplacement de pièces ou de modules de montage doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié et conformément aux instructions données par la société Schaltbau. Toutes les pièces de rechange utilisées doivent être des pièces fournies ou approuvées par la société Schaltbau.

- ⚠ ATTENTION** En régime permanent, les contacteurs peuvent chauffer. Avant de procéder à un contrôle ou une intervention de maintenance, il faut donc s'assurer que les parties chauffées soient refroidies.

- AVIS** Les contacteurs peuvent, selon la version du produit, comporter des aimants permanents. Il faut exclure de par le point de montage tout risque que des pièces magnétisables soient attirées. Ces aimants permanents sont aussi susceptibles de détruire des données enregistrées sur la bande magnétique de cartes de crédit ou autres cartes de ce type.

- AVIS** Lors de la déconnexion, de fortes champs électromagnétiques peuvent surgir dans l'entourage des contacteurs. Ceux-ci peuvent impacter d'autres composants se trouvant à proximité des contacteurs.

ESPAÑOL

Por lo general, solo el personal técnico cualificado puede montar los contactores. Antes de la instalación o del mantenimiento del equipo debe leerse y comprenderse este manual.

- ⚠ PELIGRO** Indica una situación de riesgo inminente. Si no se evita, la consecuencia puede ser la muerte o lesiones graves.
- ⚠ ADVERTENCIA** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, la consecuencia puede ser la muerte o lesiones graves.
- ⚠ ATENCIÓN** Indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, la consecuencia puede ser lesiones de gravedad media o reducida.
- AVISO** indica una situación posiblemente peligrosa. Si no se evita, los componentes, el sistema o los objetos de su entorno pueden resultar dañados.

- ⚠ PELIGRO** Los contactores se utilizan para la conmutación de tensiones eléctricas. ¡El contacto con piezas conductoras de corriente puede provocar graves lesiones o incluso la muerte! Las piezas portadoras de tensión son todas aquellas piezas metálicas que forman parte directamente de un circuito o bien tuberías que conducen allí. Todas las demás piezas metálicas y los cables también pueden igualmente transmitir corriente en caso de fallo. Todas las demás piezas metálicas y cables pueden igualmente transmitir corriente en caso de fallo:
- Desbloquear por ambos lados
 - Asegurar contra reconexión
 - Comprobar la ausencia de tensión
 - Conectar a tierra y cortocircuitar; esto implica también la descarga de cualquier posible condensador en el circuito principal
 - Cubrir o separar con barreras las piezas adyacentes bajo tensión
 - Una vez finalizado el trabajo, proceder en sentido inverso.

- ⚠ PELIGRO** Los contactores con el punto de conexión previsto para la toma de tierra de seguridad deben conectarse a tierra. La sección de conexión debe cumplir las condiciones de cortocircuito específicas.

- ⚠ PELIGRO** Los tapones protectores para la conexión de bobina y el interruptor auxiliar, siempre y cuando formen parte del suministro del contactor, no deben retirarse durante el funcionamiento. Forman parte de la coordinación del aislamiento. Por tanto, no está permitido el funcionamiento sin estos tapones protectores.

- ⚠ PELIGRO** Los contactores solo deben utilizarse conforme a las condiciones ambientales indicadas en las especificaciones y en las fichas de datos técnicos. Para ello es absolutamente necesario respetar los datos como temperatura de funcionamiento, grado de suciedad, etc. para la respectiva aplicación.

- ⚠ PELIGRO** Los contactores no son aptos para su uso en entornos con riesgo de explosión sin adoptar medidas de protección adicionales.

- ⚠ PELIGRO** En caso de funcionamiento defectuoso, descarte seguir utilizando el equipo y póngase en contacto inmediatamente con el fabricante.
- Cualquier intervención que realice en el equipo puede afectar gravemente a la seguridad de las personas y las instalaciones. No está autorizado y provocaría la exclusión de garantía y responsabilidad.

- ⚠ PELIGRO** Todos los trabajos de control y sustitución de componentes o módulos solo pueden realizarse por personal cualificado y según las indicaciones de Schaltbau. Todas las piezas de repuesto deben haber sido suministradas o ser piezas homologadas por Schaltbau.

- ⚠ ATENCIÓN** Durante el funcionamiento continuo pueden calentarse los contactores. Antes de comenzar un control o mantenimiento es necesario asegurarse de que se hayan enfriado cada uno de los componentes.

- AVISO** Los contactores pueden contener imanes permanentes según la versión del producto. Debe garantizarse que en el lugar de montaje no pueda atraerse ninguna pieza magnetizable. Estos imanes permanentes también podrán destruir los datos de las franjas magnéticas de las tarjetas de crédito u otras tarjetas similares.

- AVISO** Durante la desconexión pueden generarse fuertes campos electromagnéticos en el entorno de los contactores. Estos campos electromagnéticos pueden afectar a otros componentes próximos a los contactores.

Schaltbau GmbH

Pour plus d'informations sur nos produits et services, visitez notre site internet – ou appelez-nous!

Schaltbau GmbH
Hollerithstrasse 5
81829 Munich
Allemagne



Tél. +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau.fr
é-Mail contact@schaltbau.de

Schaltbau GmbH

Para encontrar información detallada sobre nuestros productos y servicios, entre en o consútenos directamente por teléfono.

Schaltbau GmbH
Hollerithstraße 5
81829 München
Alemania



Teléfono +49 89 9 30 05-0
Fax +49 89 9 30 05-350
Internet www.schaltbau.de
Correo electrónico contact@schaltbau.de

Subject to change!
Document: Safety instructions SG
(2016-05-10).pdf
Revision: 1.0
Last update: 05-2016
S2079/1605/2.0 Printed in Germany